

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:27

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie weszłoby do niego wszelkie które jest pospolite i czyniący ohydę i kłamstwo jeśli nie którzy są zapisani w zwoju życia Baranka                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I nie wejdzie do niego w ogóle nic nieczystego ani nikt, kto popełnia obrzydliwość i kłamstwo,* tylko ci, którzy są zapisani w Zwoju życia** Baranka. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I nie wejdzie do niej wszelkie zbrukanie, i czyniący obrzydliwość i kłamstwo, (tylko) zapisani w zwoju życia baranka.                                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I nie weszłoby do niego wszelkie które jest pospolite i czyniący ohydę i kłamstwo jeśli nie którzy są zapisani w zwoju życia Baranka                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Nie wejdzie do niego nic nieczystego ani nikt, kto popełnia obrzydliwość i kłamstwo. Wejdą tam tylko ci, którzy są zapisani w Zwoju życia Baranka.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I nie wejdzie do niego nic nieczystego ani ten, kto popełnia obrzydliwość i kłamstwo, tylko ci, którzy są zapisani w księdze życia Baranka.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I nie wnijdzie do niego nic nieczystego i czyniącego obrzydliwość i kłamstwo, tylko ci, którzy są napisani w księgach żywota Barankowych.                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I przyniosą do niego chwałę i cześć poganów.                                                                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A nic nieczystego do niego nie wejdzie, ani ten, co popełnia ohydę i kłamstwo, lecz tylko zapisani w księdze życia Baranka.                                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I nie wejdzie do niego nic nieczystego ani nikt, kto czyni obrzydliwość i kłamie, tylko ci, którzy są zapisani w księdze żywota Baranka.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A nie wejdzie do niego nic skalanego ani ten, kto czyni obrzydliwości, i kłamca, a tylko ci, którzy są zapisani w księdze życia Baranka.                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Nie wejdzie zaś do niego nic nieczystego ani ten, kto popełniał ohydę i kłamstwo - jedynie zapisani w księdze życia Baranka.                                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Nie wejdzie do niego nic, co skażone, nikt dopuszczający się kłamstwa i tego, co ohydne, lecz tylko zapisani w księdze życia Baranka.                                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Nie będzie tam miejsca dla żadnej podłości, dla kłamców i obrzydliwców, lecz tylko dla tych, którzy są zapisani                                                       |

<sup>1)</sup> <x>290 35:8</x>; <x>290 52:1</x>; <x>530 6:9-10</x>; <x>680 3:13</x>; <x>730 21:8</x>; <x>730 22:15</x>

<sup>2)</sup> <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w księdze życia Baranka.                                                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A nic nieczystego do niego nie wejdzie, ani ten, co czyni ohydne rzeczy i popełnia kłamstwo, lecz tylko zapisani w księdze życia Baranka.                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не ввійде до нього нічого нечисте, ані той, хто чинить гидоту й неправду; але тільки ті, що записані в книзі життя ягняти.                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I nie wejdzie do niego żadne skalane, wywołujące odrazę i kłamstwo, tylko zapisani w Zwoju Życia Baranka.                                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie może wejść do niego nic nieczystego ani nikt dopuszczający się rzeczy haniebnych i kłamstw. Wejść mogą tylko ci, których imiona są zapisane w Barankowej Księdze Życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale w żaden sposób nie wejdzie do niego nic, co nie jest święte, ani nikt, kto trwa w obrzydliwości i kłamstwie, tylko ci, którzy są zapisani w Barankowym zwoju życia.     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie wejdzie do niego natomiast nic nieczystego ani żaden człowiek, którzy czyni zło i kłamie. Znajdą się tam tylko ci, którzy zostali zapisani w księdze życia Baranka.     |